

魅力的な伊万里市 魅力伊万里市

文：伊万里市城市规划科 章洁 译：赵宏 方洁桦

伊万里市は、佐賀県の西北部に位置し、人口約5万4千人、面積255.25 km²の市域を有しています。古くから港を中心に発展し、江戸時代に肥前^{注1}陶磁器「伊万里焼」の積出港として栄え、また、陶磁器の粋を結集させた「鍋島」を生み出すなど、文化的な都市として繁栄してきました。今日では、伊万里港が国の重点港湾などに選定され、東アジア諸国との国際コンテナ物流の拠点としての発展が期待されています。また、伊万里ブランドとして名高い伊万里牛や伊万里梨に代表される農業が市内各地で営まれています。

伊万里市は一座位于日本佐贺县西北部的城市，人口约5.4万，市区面积255.25平方千米。自古以来，伊万里市就以港口为中心发展经济，在江户时代，伊万里港便作为肥前瓷器“伊万里瓷器”的输出港繁荣起来。并且，这里出产的汇集日本瓷器精华的“锅岛瓷器”等用品也使伊万里市成为一座文化大都市，日渐昌盛。如今，伊万里港已经被日本选定为国家重点港口，有望发展成能够与东亚诸国开展国际集装箱物流业务的港口。此外，伊万里市还在市内各地发展农业，伊万里牛肉和伊万里梨都是当地具有代表性的名产。

秘窯の里——大川内山

江戸時代の領土の一つである佐賀藩（藩主は鍋島家）は、主に将軍家や老中^{注2}など江戸幕府の重臣への献上用の焼物を有田で製作していました。1660年代に佐賀藩は製作技法が他に漏れないよう、有田から険しい地形の大川内山に藩窯を移転させ、「秘窯の里」として、入り口に番所を設け厳重に管理し、採算を考えない高品位の特別あつらえの献上品を江戸幕府が終わるまで作り続けました。

秘窑之乡——大川内山

佐贺藩是日本江户时代的藩属地之一，其藩主锅岛家族曾在有田町烧制主要进献给将军和老中等江户幕府重臣的瓷器。17世纪60年代，为了防止烧制技术外泄，佐贺藩藩主将窑炉从有田町转移到了地势险峻的大川内山，于是，大川内山就成了“秘窑之乡”。他们在入口处设置了岗哨，严格管控出入人员，并持续不断地为江户幕府提供不计成本、品质上乘的特别定制贡品，直至幕府时代终结。

注1：肥前，肥前国，是日本古代的令制国之一，在现在的佐贺县和长崎县一带。

注2：老中，老中，江户幕府及大名领地官员的职务名称。

陶工たちは佐賀藩から扶持（給料）が与えられましたが、高い技術が求められ、描かれる絵柄や失敗製品の廃棄まで管理されていました。

この献上品は、「鍋島」と呼ばれ、日本の至宝として妥協を許さない精緻な造形と優雅な作風から近世陶磁器の最高峰とされています。

現在の窯元は、藩窯で培われた高度な技法を受け継ぎながら新たな技術を取り入れ、350有余年の歴史を現代に伝えています。

平成15年9月には、「大川内鍋島窯跡」として国の史跡の指定を受けるなど、歴史的・文化的な遺産としても認められました。

佐賀藩向瓷器工匠支付报酬，并要求他们具备高超的技术。在这里，从工匠们绘制的图样，到制作失败的残品，都需要被妥善地处理掉。

这些贡品后来被称为“锅岛瓷器”。锅岛瓷器作为日本文化瑰宝，以其极尽精致的造型和素雅的风格而享有盛名，被视为日本近代瓷器的巅峰之作。

现在的窑户在继承藩窑所凝炼出的精湛技艺的同时，还引进了新技术，将拥有350余年历史的锅岛瓷器传承至今。

平成15年（2003年）9月，大川内山作为“大川内锅岛窑遗址”被日本政府指定为国家古迹，其深远的历史意义和文化价值得到了世人的认可。



ここ大川内山は、30軒の窯元が集まっており、楽しみながら散策ができ、「秘窯の里」の名に相応しい山水画のような奇岩と窯場の煙突が印象的です。買ってよし、散策してよし、春と秋には窯元市が開催され、たくさんの客で賑わいます。

文化庁では、地域の歴史的魅力や特色を通じて我が国の文化・伝統を語るストーリーを「日本遺産」として認定しており、平成28年4月に、大川内山の歴史及び景観が「日本磁器のふるさと肥前～百花繚乱のやきもの散歩～」に認定されました。

また、外国人観光客に向けて1～3のおすすめ度で観光地の魅力を紹介している『ミシュラン・グリーンガイド佐賀 WEB版』で、大川内山は「寄り道する価値がある」を意味する二つ星として紹介されています。



古伊万里と鍋島の違い

1. 古伊万里

江戸時代、九州北西部にある肥前地区で焼かれた焼物（磁器）の総称です。伊万里の港から積み出され、国内はもちろん、遠くヨーロッパまでも運ばれたので、伊万里が焼物の代名詞となりました。

大川内山中有30家窑户，人们可以一边观赏一边散步，形态各异的岩石和窑炉的烟雾构成了一幅不愧“秘窑之乡”之名的“山水画”，让人印象深刻。瓷器展一般在春秋两季举行，届时这里游人如织、热闹非凡，您可以在这里购买中意的瓷器，也可以随便逛逛。

大川内山的历史魅力和地域特点体现了日本的文化，也讲述了日本的传统故事，因此，日本文化厅将大川内山认定为“日本遗产”。平成28年（2016年）4月，大川内山的悠久历史和独特景观被官方赋予“日本瓷都出肥前，琳琅瓷器漫山间”的美誉。

此外，在向外国游客介绍日本景点魅力的《米其林绿色指南——佐贺篇（网页版）》中，大川内山被评为“值得专程到此一游”的旅游景点，在1颗星至3颗星的推荐度中获得了2颗星的评价。



古伊万里瓷器与锅岛瓷器的区别

1. 古伊万里瓷器

伊万里瓷器是江户时代在九州岛西北部的肥前地区烧制的瓷器的总称。这些瓷器从伊万里港口被运往日本各地，甚至远销欧洲，于是，“伊万里”便成为（日本）瓷器的代名词。

2. 鍋島

將軍家への献上、江戸幕府の重臣や他藩の藩主などへの贈り物、佐賀藩（鍋島家）が普段使うためだけに、佐賀藩の窯で作られました。

2. 鍋島瓷器

鍋島瓷器指用佐贺藩的窑炉烧制的瓷器。这些瓷器用于进献给将军，或作为礼物送给江戸幕府的重臣和其他藩的藩主，也供佐贺藩藩主锅岛家族日常使用。



世界で一つ、あなただけの器づくり

伊万里・有田焼伝統産業会館をはじめ、大川内山の窯元などでは絵付けやロクロ体験ができます。マグカップやお皿など、あなただけのオリジナルの食器が出来ます。

旅の思い出に、ぜひご体験ください。

制作自己专属的、独一无二的瓷器

在伊万里・有田瓷器传统产业会馆、大川内山的瓷窑等地，您可以体验绘图、拉胚等瓷器制作过程。并且，您还可以制作出自己专属的原创马克杯、餐盘等器具。

作为难得的旅行回忆，建议您来此体验一番。



和牛の里——伊万里

ざいこう い じゆしやう い ま り ぎゆう
最高位を受賞した伊万里牛

し ぜんゆた と ち た お い ばいぞう
自然豊かなこの土地で食べれば美味しさ倍増

え ど じ だ い やきもの つみだしこう せ かい な は い
江戸時代、焼物の積出港として世界に名を馳せた伊
万里。この焼物のふるさとにはもうひとつ隠れた逸品
があることをご存じでしょうか。全国的に評判の高い
「伊万里牛」。時には、まつさかぎゆう こうべぎゆう こ
「松坂牛や神戸牛をも超えると言
われる最高級の黒毛和牛です。

けつとう りやうしつ うし い ま り ゆた し ぜんかんきやう すぐ
血統ある良質な牛を伊万里の豊かな自然環境と優
れた飼育技術で一頭一頭丹念に育て、肉質はきめ細かで
柔らかく、とろけるほどの美味しさです。肉色も鮮や
かで甘みと風味がたっぷりと詰まった絶品です。

ゆいしよ えだにくきやうれいかい ひんぴやうかい おお しやう かがや
由緒ある枝肉共励会（品評会）で多くの賞に輝く
ほど、伊万里を代表する特産物です。

和牛之乡——伊万里

享有“日本最鲜美牛肉”之称的伊万里牛肉——

在这座自然资源丰富的城市中享用，美味加倍

在江戸时代，伊万里港就作为瓷器的输出港而闻名于世，但您是否知道在这个瓷器之乡中还有一种不为人知的珍馐呢？那就是享誉日本的伊万里牛肉。伊万里牛是日本最好的黑毛和牛之一，人们经常会称赞伊万里牛肉“超越了松坂牛肉和神戸牛肉”。

伊万里的农户利用当地得天独厚的自然环境和卓越的饲养技术精心养殖每一头品种优良的牛。伊万里牛肉肉质细嫩，入口即化，十分美味。鲜艳的肉色加上风味十足的肉香，伊万里牛肉堪称珍馐。

伊万里牛肉是伊万里具有代表性的特产，曾在日本久负盛名的“枝肉共励会（牛肉品鉴会）”上荣获多个奖项。



ふっくらやわらか 伊万里牛ハンバーグ

あま 甘くコクのある伊万里牛は、ステーキはもちろん、ハンバーグにしても贅沢な味わいを堪能できます。□
なか 中でほろほろとほどけるふっくらとやわらかなお肉
には、上質の伊万里牛の100%のミンチを使用し、極
じょうぎゆうにく 上の牛肉のうま味がぎっしり。

「伊万里牛ハンバーグ」は、九州で当地グルメグ
ランプリで、「食べてみたいランキング」1位を3年連
ぞく 続で獲得し、殿堂入りした逸品です。

鲜嫩多汁の伊万里牛肉汉堡

味道香甜、醇厚的伊万里牛肉不仅可以被制成牛
排，还可以做成味道绝伦的牛肉汉堡。汉堡的牛肉饼入
口即化、鲜嫩多汁，全部使用优质的伊万里牛肉肉馅制
作而成，肉香四溢，口感极佳。

伊万里牛肉汉堡是九州岛的特色美食，已经在“大
家最想品尝的料理排行榜”中三年蝉联榜首，是具有超
高品质的牛肉汉堡。



フルーツの里——伊万里

伊万里は四季をとおしてフルーツを味わえるフルーツの里でもあります。みずみずしく、食感、味ともに抜群の伊万里梨。香りがよく、美味しさが詰まったぶどう。すっきりとした甘さが特徴のいちご。濃厚な甘さと、ちょっとした酸味がクセになるきんかん。シャキッとした歯ざわりで甘酸っぱいりんご。どれもが生産者のたゆまぬ努力と情熱により栽培され、一度口にするとまた食べたくなる魔法のような美味しさです。

また、食べるだけにとどまらず、実際にフルーツ狩りも体験できますので、大自然が育んだ豊潤な味わいをぜひ自らの手で収穫してご堪能ください。

水果之乡——伊万里

伊万里市是一个一年四季都能够品尝到（新鲜）水果的“水果之乡”，这里有水分充足、甘甜爽口的伊万里梨，有果香四溢、圆润味美的葡萄，有甘冽清甜的草莓，有甜美可口、酸度适中的金桔，还有爽脆酸甜的苹果。这些水果都是果农们经过不懈的努力以及付出了满腔热忱培育而成的，其美味中似乎蕴含了魔法，您只要吃上一口就会忍不住想再次品尝。

您不仅可以品尝这些水果，还能亲自体验采摘水果的乐趣。有机会的话，请您亲手收获大自然馈赠的丰盛美食，并一饱口福。





にしにほんゆうすう せいさんりよう ひんしつ ほご い ま り なし 西日本有数の生産量と品質を誇る「伊万里梨」

1. 幸水

しゅうかく き がつじょうじゅん がつじょうじゅん
収穫期（7月上旬～8月上旬）。あっさりとした
あま じょうひん しよつかん ひ ころ せ わ かた ぞう
甘みで上品な食感。日頃お世話になっている方への贈
とう さいてき
答に最適です。

2. 豊水

しゅうかく き がつちゅうじゅん がつちゅうじゅん ゆた あま さん
収穫期（8月中旬～9月中旬）。豊かな甘みと酸
み のバランスがとれたふかある味。あじ とうど たか のう
味のバランスがとれた深みのある味。糖度も高く、濃
こう あじ ひょうばん
厚な味わいが評判です。

3. 新高

しゅうかく き がつげじゅん がつちゅうじゅん なし よ
収穫期（9月下旬～10月中旬）。ジャンボ梨と呼
ばれるおおだまの梨。かじゅう おお さん み すく どくじ かお
果汁が多く、酸味が少ない独自の香
り高い風味があります。

4. あきづき

しゅうかく き がつげじゅん がつじょうじゅん しんこう ほうすい こう
収穫期（8月下旬～9月上旬）。新高と豊水を交
はい こうすい そだ なし さん み すく
配し、幸水をかけあわせて育てられた梨。酸味が少な
くやさ あま み とくちよう じよせい にん き
く優しい甘味が特徴です。女性に人気。

西日本産量有限、品質上乘の伊万里梨

1. 幸水梨

收获期为每年7月上旬至8月上旬，清甜，口感极
佳，适合作为答谢礼送给平日里关照过自己的人。

2. 丰水梨

收获期为每年8月中旬至9月中旬，酸甜度恰到好处，
回味悠长，糖分含量高，味道浓郁，广受好评。

3. 新高梨

收获期为每年9月下旬至10月中旬，个头比较大，
又被称为“巨型梨”，果汁丰富，微酸，香气独特，极
具风味。

4. 秋月梨

收获期为每年8月下旬至9月上旬，是新高梨、丰水
梨和幸水梨杂交培育出的品种，不酸，甜度适中，深受
女性喜爱。

5. 甘太^{かん た}
收穫期^{しゅうかく き}（9月^{がつ}中^{ちゆう}旬^{じゆん}～9月^{がつ}下^げ旬^{じゆん}）。果肉^{かにく}は柔^{やわ}らかく、果汁^{かじゅう}にあふれ、濃厚^{のうこう}な甘^{あま}さが特徴^{とくちょう}の新品種^{しんひんしゆ}です。
6. 新興^{しんこう}
收穫期^{しゅうかく き}（10月^{がつ}中^{ちゆう}旬^{じゆん}）。果汁^{かじゅう}が多く、シャキシャキとした食感^{しょつかん}で程^{ほど}よい甘^{あま}さの中^{なか}に酸味^{さんみ}を感じます。
7. 王秋^{おうしゅう}
收穫期^{しゅうかく き}（10月^{がつ}中^{ちゆう}旬^{じゆん}～11月^{がつ}上^{じやう}旬^{けい}）。形^{かたち}は楕圓^{だえんけい}形でやや縦長^{たてなが}の大玉^{おおたま}の梨^{なし}。果汁^{かじゅう}たっぷりで歯^{かじゅう}ざわりが柔^{やわ}らかく、さっぱりとした上品^{じやうひん}な味^{あじ}わいです。
8. 愛宕^{あたご}
收穫期^{しゅうかく き}（10月^{がつ}上^{じやう}旬^{じゆん}～11月^{がつ}上^{じやう}旬^{じゆん}）。シャキシャキとした食感^{しょつかん}で伊万里^{い まり}梨^{なし}の中^{なか}で一番^{いちばん}の大き^{おお}さを誇^{ほこ}っています。

5. 甘太梨
收穫期为每年9月中旬至9月下旬，是果肉鲜嫩、多汁、香甜的新品种。
6. 新兴梨
收穫期为每年10月中旬，果汁充盈，清脆爽口，甜中带酸。
7. 王秋梨
收穫期为每年10月中旬至11月上旬，形状为椭圆形，是个头比较大的长形梨，果汁充盈、柔嫩爽口，味道极佳。
8. 爱宕梨
收穫期为10月上旬至11月上旬，是伊万里梨中个头最大的一个品种，口感爽脆。

交通アクセス	交通路线
航空^{こうくう} だいれんしゅうすい し こくさいくこう ふくおかくこう 大連周 水子国際空港～福岡空港 かたみちやく じ かん 片道約2時間 シャンハイブードンこくさいくこう ふくおかくこう 上海浦东国際空港～福岡空港 かたみちやく じ かん ぶん 片道約1時間40分	航空 大連国際機場至福岡機場 单程約2小时 上海浦东国際機場至福岡機場 单程約1小时40分钟
陸路^{りくろ} てつどう JR さ が えき あり た い まり えき ぶん 鉄道 JR：佐賀駅→有田→伊万里駅（66分） バス ふくおかくこう い まり やく じ かん ぶん バス：福岡空港→伊万里（約2時間10分） くるま ふくおかくこう い まり やく じ かん ぶん 車：福岡空港→伊万里（約1時間20分） さ が くこう い まり やく じ かん ぶん 佐賀空港→伊万里（約1時間20分）	陸路 乘坐JR铁路的列车：从佐贺站至有田站，再至伊万里站（66分钟） 乘坐巴士：从福岡機場至伊万里（約2小时10分钟） 自驾：从福岡機場至伊万里（約1小时20分钟） 从佐賀機場至伊万里（約1小时20分钟）

せいさくきょうりよく にほんこく じ ち たいこくさい か きょうかい べん じ む しょ
制作協力：日本国自治体国際化協会北京事務所（CLAIR, Beijing）
本文协助单位：日本国自治体国际化协会北京事务所（CLAIR, Beijing）